

WOWA Tāti (Hazārrudi), by Raheleh Izadifar

Text C — Hazarrudi_memories_10

speaker 01 (male, 74)

1	<i>dar zamāne qadim čemā rustā hama tāt vinde</i>	In past times all were Tat in our village
2	<i>mišinde ivi vi parā palu</i>	They went one by one to each other
3	<i>ivi vi masan var mišinde</i>	They went for example one by one to each other
4	<i>hame tāti sobat mikardešāne</i>	They all spoke Tati
5	<i>dige tork nebve</i>	There were no Turkish
6	<i>tork xeyli kam, hama tāt</i>	There were very few Torks, all were Tat
7	<i>bale sobat mikardešāne</i>	Yes they spoke
8	<i>amā mišinde</i>	They went
9	<i>i nefar de nefar šekārči miši ku yeylāq šekār</i>	One person 2 hunters went to the mountains, to the countryside for hunting
10	<i>miše sange bena de</i>	They went to SangaBen
11	<i>manzel ve</i>	There was a restplace
12	<i>berā de mimāne de</i>	They stay there
13	<i>mimānende de ke šo</i>	They stay there at night
14	<i>nemāsu izem jam mikardešāne</i>	In the evening they gathered firewood
15	<i>bere bemānende</i>	They stay there
16	<i>mivindešiye</i>	They saw
17	<i>i zanege berā de miyā</i>	A woman is coming there
18	<i>am zaneg-e ā mizāne</i>	He knew this woman
19	<i>ke am zane kiye</i>	That who this woman is
20	<i>ayme hamsāye zaneg-e</i>	She is his neighbor's wife
21	<i>badan vāče</i>	Then he asked
22	<i>ke akā miši?</i>	That where are you going?
23	<i>berā de ki mikare</i>	What are you doing there?
24	<i>vāteše</i>	She said
25	<i>šeme gulege bedaves</i>	Your calf ran away
26	<i>az gulege paša de bāmim</i>	I followed the calf
27	<i>bāmim</i>	I came
28	<i>tā bāmim biyā</i>	till I came here
29	<i>gulegi=m nimitānin āvendem</i>	I can't find the calf either
30	<i>diye šemā biyā de mimānem</i>	Then I stay with you here
31	<i>aji šemā var de mimānem</i>	I stay with you
32	<i>vāče</i>	He said
33	<i>eškāl nedāre</i>	That's ok
34	<i>vāče</i>	He said
35	<i>ayme dasa bā ay biyā de ve</i>	Her hand was on (with) her here
36	<i>aye qorte qade biyā de dadeše</i>	It was on her side here
37	<i>pājeste</i>	He asked
38	<i>das če viya</i>	What happened to (your) hand
39	<i>pā šad</i>	She stood up
40	<i>berā de bekatim</i>	I fell down there
41	<i>i ču beše čemā das-e dela</i>	A wood went into my hand
42	<i>zaxm ābiya</i>	It is hurt
43	<i>ayme adeva ba bedavestem</i>	I bandaged it

44	<i>adevasteme</i>	I bandaged
45	<i>av sange bena de mimānende</i>	They stay in the understone
46	<i>berā de mixosende</i>	They sleep there
47	<i>am i nefar nimixose</i>	One of these doesn't sleep
48	<i>am xeyli ustād ve</i>	This (person) was very clever
49	<i>ayi rafiq berā de mixose</i>	His friend sleeps there
50	<i>am zanege berā de hay mivine</i>	This woman again and again sees there
51	<i>am nimixose</i>	This doesn't sleep
52	<i>hay nimixose</i>	She doesn't sleep again and again
53	<i>am ji ayme zange čašmi dāre</i>	This person looks at the woman
54	<i>badan mivine</i>	Then he sees
55	<i>ke am zaneg bexot</i>	That this woman slept
56	<i>am zaneg ke mixose</i>	When this woman sleeps
57	<i>ayme ču berā de ve kute konde</i>	This wood which was there, a timber
58	<i>aye konde mikaše</i>	He pulls that timber
59	<i>miyā</i>	He comes
60	<i>hoštan bāšteqe mikaše ayme konde sar</i>	He pulls his cover over that timber
61	<i>tefang umigiri</i>	He takes gun
62	<i>miši bara sar</i>	He goes to his bed
63	<i>am zanege bidār miviya</i>	This woman awakes
64	<i>bidār miviya</i>	She awakens
65	<i>mivine</i>	She sees
66	<i>am xotiya</i>	This is asleep
67	<i>hoštan das-e biyā de miriye</i>	She takes her hand out here
68	<i>mizane am konde sara de</i>	He puts on the timber
69	<i>mizane</i>	He hits
70	<i>u fori tire xenā aym zanege mizane tefange xenā</i>	He immediately shoots this woman with gunshut with gun
71	<i>am zanege māje</i>	This woman says
72	<i>ivi je bezan</i>	Shoot one too
73	<i>hay ivi je bezan</i>	Shoot one again and again too
74	<i>terā āxe ivi je</i>	one for God's sake
75	<i>rāsi na, i ham ivi vasse</i>	No for good's sake, one is enough too
76	<i>vātešāna</i>	He said
77	<i>aya ivi je mize</i>	If he shut one
78	<i>am zendān viya</i>	This would be alive
79	<i>diye nimizane</i>	He doesn't shoot anymore
80	<i>u ivi tire xenā ham biyā de mimbare</i>	She dies with one gunshot here
81	<i>biyā de mimbare</i>	She dies here
82	<i>badan aym rafeq=am bidār miviye</i>	Then his friend awakens
83	<i>veše</i>	He asked
84	<i>xāb če mevejijon</i>	Ok what do you say?
85	<i>am megoše ašemā bekoše</i>	This wanted to kill us
86	<i>az ajeme bezzime</i>	I shut her
87	<i>vāteše</i>	He said
88	<i>ke aye dast i dast biyā de tā biyā āhane</i>	That her hand one hand is iron from here to here
89	<i>mesan torki miyātešāne</i>	For example in Turkish they say
90	<i>am zaneg-e berā de mikoše</i>	He kills this woman there
91	<i>am zanege berā de mikoše</i>	He kills this woman there
92	<i>ayi das-e mivere uštan kura</i>	He puts her hand in his backpack

93	<i>ayi dase mivere uštan kura</i>	He puts her hand in his backpack
94	<i>ušte xenā miyoreš ke</i>	He takes it home with himself
95	<i>miyore ke</i>	He takes home
96	<i>ke de mesan mardum jam āviyan</i>	For example at home the people gather together
97	<i>sobat mikare</i>	He talks about it
98	<i>i nefar zaneg berā de ve</i>	There was a woman there
99	<i>hayna bevva</i>	This happened
100	<i>az aje bezzime</i>	I hit her
101	<i>ayi das-e beberime</i>	I cut her hand
102	<i>bordeme čemā ke</i>	I took it to our home
103	<i>i nefar piremardi berā de ve kohansāl</i>	There was an old man there, he was old
104	<i>u vāteše</i>	He said
105	<i>xub bekardi</i>	You did right
106	<i>ke ay zaneg-e bezziye</i>	That you shut that woman
107	<i>amā das-e bixod beveriyē</i>	But you cut her hand for no use
108	<i>ayi das-e bevar</i>	Take her hand
109	<i>berā de ke beveriyē</i>	There that you cut
110	<i>am berā de benave</i>	Put this there
111	<i>biyā buina</i>	Come here
112	<i>hay hani aye das-e mivare berā de</i>	He takes her hand there
113	<i>hay hani aye dase mivare berā de</i>	He takes her hand there
114	<i>part mikare berā de</i>	He throws it there
115	<i>mimāne</i>	It remains
116	<i>am āmigardim</i>	He returns
117	<i>miyā uštan ke</i>	He comes to his home
118	<i>badan mavšān ke</i>	Then they say that
119	<i>masan ay māndi</i>	For example they stayed
120	<i>mesan natāje de ivi nemant</i>	For example not one of their grandchildren remained
121	<i>hama ma bembardende</i>	They all died